

Тихонович И.И.

*Белорусский государственный медицинский университет,
г. Минск, Беларусь*

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМ СТУДЕНТАМ В УСЛОВИЯХ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

Аннотация: При обучении китайских студентов медицинскому английскому важно объединять коммуникативный, лексический, аудиолингвистический и другие адаптивные методы с эмпатией к их языковым и культурным особенностям, что существенно и эффективно помогает освоить им основы медицинского английского языка.

Ключевые слова: китайские студенты, базовый медицинский английский, адаптивные методы, мотивация, компьютерные технологии.

Tikhonovitch I.I.

Belarusian State Medical University, Minsk, Belarus

SPECIFICS OF TEACHING ENGLISH TO CHINESE STUDENTS IN A MEDICAL UNIVERSITY (BASED ON WORK EXPERIENCE)

Abstract: In case of teaching Chinese students medical English, it is important to combine communicative, lexical, audiolinguistic and other adaptive methods with empathy for their linguistic and cultural characteristics, which significantly and effectively helps them master the basics of medical English.

Key words: Chinese students, basic medical English, adaptive methods, motivation, computer technology.

Из обзора литературы по данной теме я узнала, что из существующего множества различных подходов, техник и методов обучения иностранным языкам для китайских студентов чаще всего применяются следующие:

- коммуникативный и лексический подход,
- аудиолингвистический метод,
- метод «тест-обучение-тест»,
- комплексный подход [1].

В своей работе с китайскими студентами я выбрала за основу коммуникативную методику, благодаря которой студенты могли работать в парах во время занятий.

Но параллельно, особенно в начале обучения, использовала и другие методы, хотя, как правило, не в полном объеме, а только некоторые их элементы в зависимости от цели урока. При этом коммуникативный метод использовался как базовый, а элементы из других методов и приемов добавлялись в структуру занятий.

При обучении надо было учитывать, что китайские студенты привыкли к иной организации изучения иностранного языка: в больших группах от 20 до 60 человек, при доминирующей письменной форме обучения, с тем, чтобы ответы студента всегда фиксировались на бумаге. Важно было учитывать также **культурные и образовательные различия в стилях** преподавания. В Китае студенты приучены к механическому заучиванию больших текстов наизусть, и эти навыки у них доведены до автоматизма. Мотивацией к такому заучиванию является то, что информация из этих текстов обязательно включается в итоговые тесты.

Также традиционно в преподавании английского языка в самом Китае активно используется методика грамматического перевода, ориентированная на учителя и учебник.

Учителя в Китае посвящают почти все свое время и усилия на формирование умения «сосредоточиться на текстах», обычно компактных, где легко можно найти языковые особенности, на которые они тратят много времени для объяснения, анализа, перефразирования и пересказа, до тех пор, пока обучающиеся буквально не выучат каждое слово наизусть.

При таком подходе с самого начала изучения английского языка китайские студенты не чувствуют, что они получили пользу от занятий, если у них нет уверенности в том, что абсолютно всю информацию, которую они получили, могут как книгу считывать из памяти.

Они не приучены к коммуникации между собой и к творческим заданиям, предпочитают следовать заданному образцу, копировать, редко вступают в дискуссии, как правило, не высказывают свое мнение, если оно не совпадает с мнением преподавателя [2].

Китайских студентов характеризует активность в использовании компьютерных технологий в учебном процессе, включая искусственный интеллект.

Частое применение различных гаджетов - это своего рода национальное пристрастие, обеспечивающее устойчивый интерес к учебным заданиям, выполнение которых требует обращения к электронным носителям информации. И это необходимо было учитывать. Специалисты по иностранному языку, которые работали с китайскими студентами, для оптимизации процесса обучения рекомендовали также обращать внимание и на этнопсихологические особенности студентов.

Ознакомившись с литературой по этой теме, я тоже учитывала их *слабое стремление к самовыражению* и регулярно давала задания, требующие умения формулировать и высказывать свое мнение. Важно было также помнить о их стремлении к «сохранению лица» и не злоупотреблять критическими замечаниями.

Что же касается преподавания медицинского английского китайским студентам практически без наличия общего языка, то это всегда сопряжено с возникновением ряда других проблем.

Самым большим препятствием был, конечно, *языковой барьер*. Я обучала группу студентов второго курса китайского медицинского вуза (10 человек), приехавших в Беларусь по программе обмена. Как известно, медицинский английский в значительной степени опирается на специализированные знания предмета и терминологии.

Но, поскольку студенты прибыли со своей программой обучения, составленной из отдельных медицинских текстов из канадских учебников по разным предметам их профиля, которые они еще не изучали (*‘Хирургия лица и шеи’* (Head & Neck Surgery), *Послеоперационная невропатология в верхнечелюстно-лицевой области* (Post-Surgical Neuropathy in the Maxillofacial Region), *‘Родоразрешение’* (Delivery) и др.) то, конечно, без знания ими предмета и без общего языка для объяснения тонкостей проведения операции или этапов родоразрешения, все вышеуказанные проблемы удваивались, как для преподавателя, так и для студентов.

Но одной из самых сложных *проблем было произношение*. Как показывает практика, китайским студентам, уже изучавшим английский язык в школе или университете в своей стране, всегда необходим коррективный курс фонетики [3], на который у нас не было времени из-за очень сложной лингвистической нагрузки. Но проблему нужно было как-то решать, так как студенты с трудом выговаривали слова старательно выученного ими текста. (И мне невозможно было их понять без опоры на письменный вариант). Более того, им также сложно было воспринимать и интонацию английского языка, которая часто вызывала у них удивление, недоумение и улыбку.

Для разрешения этой проблемы с целью внятного воспроизведения базовой информации, очень помогла транскрипция, но и она вначале вызывала определенные сложности, хотя довольно быстро студенты привыкли к ней и впоследствии активно использовали. Но трудных случаях, или для того, чтобы убедиться, что прочитали транскрипцию верно, они пользовались аудио-лингвистическими словарями типа Dorland’s или Google.

Также возникали *проблемы с грамматикой и синтаксисом* из-за различий между китайским (тональным, иероглифическим языком) и английским (алфавитным) языком. Это часто сбивало студентов с толку, особенно, если встречались сложные структуры предложений, распространенные в медицинской литературе.

Необходимо было упрощать объяснения с помощью мнемоники или аналогий (например, сравнивала кровоток с речной системой), использовала электронные приложения-переводчики, а из предложенных их университетом текстов тщательно отбирала ключевую информацию, содержащую основную лексику по предмету.

Ко всем перечисленным сложностям прибавились еще и риски неправильного понимания медицинского контекста, и такие концепции, как «осознанное согласие», трудно перевести напрямую из-за культурных различий в практике здравоохранения наших стран. А слова «доброкачественный» - «злокачественный», «острый» - «хронический», однозначно требовали точного понимания. В таких случаях, после объяснения этих понятий, я просила их все-таки обратиться к англо-китайским электронным словарям для уточнения деталей.

После того, как базовая информация нескольких текстов была усвоена, я стала постепенно вводить интерактивные методы (ролевые игры, диалоги), что тоже вызывало сложности из-за того, что студенты долго не могли раскрепоститься, так как обучаясь в больших группах иностранному языку у себя в стране (эти студенты обучались в группе из 60 человек), они привыкли выполнять только письменные задания, тесты и эссе.

Вначале они не очень охотно участвовали в составлении диалогов из-за смущения по поводу своих навыков произнесения английских слов, *когнитивной перегрузки и страха ошибок*.

Надо было обязательно создавать среду с низким давлением, шутками, с благожелательной реакцией, частой похвалой и подбадриванием. Я поощряла также невербальные демонстрации (например, разыгрывание симптомов и имитация живого общения врача и пациента). При этом было необходимо включить в канву занятия обсуждение культурных параллелей и различий в медицинской этике, чтобы наладить взаимопонимание.

Основные выводы. Для успеха в реализации программы по обучению китайских студентов медицинскому английскому без наличия общего языка необходимо терпение и многократное повторение. Компьютерные технологии (Duolingo, Deepseek, MagicSchool) могут быть очень полезны, но из-за *ограничения других ресурсов* (отсутствие двуязычных учебников, эффективно связывающих китайский и медицинский английский) *и ограничения по срокам* было недостаточно времени для создания солидной общей языковой базы, на которой бы удобно было обучать специализированному языку.

Но в любом случае важно объединять адаптивные стратегии обучения с эмпатией к языковым и культурным проблемам китайских студентов, что существенно и эффективно помогает освоить им основы медицинского английского языка.

Литература

1. Jiang, L., Zhang, L. J., May, S. Implementing English-medium instruction (EMI) in China: teachers' practices and perceptions, and students' learning motivation and needs / L. Jiang, L. J. Zhang, S. May // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2016. – P. 1–13.

Новое в лингвистике, педагогике и методике преподавания иностранных языков.
Преподавание иностранных языков в неязыковых университетах: современные вызовы:
материалы Республиканского научно-методического семинара с международным участием
(Минск, 19 июня 2025)

2. Низкошапкина, О. В. Этнометодическая система обучения чтению китайских студентов с использованием инфокоммуникационных ресурсов : дис. ... канд. пед. наук / Низкошапкина Ольга Владимировна. – М., 2016. – 234 л.

3. Поморцева, Н. В. Лингвокультурная адаптация иностранных учащихся в процессе обучения английскому языку в условиях языковой среды: социально-психологический аспект / Н. В. Поморцева // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – М., 2008. – № 5. – С. 69–75.